

Andrés M. Urrutia Badiola

DICCIONARIO TERMINOLÓGICO DE DERECHO CIVIL FORAL VASCO

Con equivalencias en lengua francesa y en lengua vasca

ANDRÉS M. URRUTIA BADIOLA

DICCIONARIO TERMINOLÓGICO
DE DERECHO CIVIL FORAL VASCO

Con equivalencias en lengua francesa y en lengua vasca

ACADEMIA VASCA DE DERECHO

BILBAO
2014

Patrocinadores / Babesleak



URRUTIA BADIOLA Andrés M.

Diccionario Terminológico de Derecho civil foral vasco. Con equivalencias en lengua francesa y en lengua vasca. — Bilbao : Zuzenbidearen Euskal Akademia-Academia Vasca de Derecho.

17x24 cm. — (Lanbideak bilduma ; 4)

D.L. BI-1747-2014

ISBN 978-84-7752-563-9

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, almacenada o transmitida, en todo o en parte, en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, mecánico, de fotocopia, de grabación magnética u otro sistema de almacenamiento o recuperación de la información, sin permiso previo del editor y los autores.

Eskubide guztiak erreserbatuak daude. Argitalpen hau, zatiz edo osorik, ezin kopia daiteke ez eta bildu edo igorri inola ere, dela elektrikaz, dela mekanikaz, dela fotokopiaz, dela grabazio magnetikoz, dela bestelako informazio biltze eta berreskuratze sistemaz, baldin eta lehendaurrez egileen eta argitaratzailearen baimenik ez badu.

© De esta edición: Academia Vasca de Derecho/
Zuzenbidearen Euskal Akademia
www.avd-zea.com

© Del texto: Andrés M. Urrutia Badiola

Diseño: Ikeder, S.L.

ÍNDICE

0.	PRESENTACIÓN	9
1.	INTRODUCCIÓN	11
	1.1. Planteamiento General y Destinatarios	11
	1.2. Delimitación del área de estudio: el Derecho civil foral vasco	12
	1.3. Lenguas de trabajo	12
	1.4. Metodología: corpus y análisis conceptual del Derecho civil foral vasco	14
	1.5. Interdisciplinariedad: lengua, derecho y terminología en el Derecho civil foral vasco	15
2.	FUENTES DE REFERENCIA: CREACIÓN DEL CORPUS DE DERECHO CIVIL FORAL VASCO	17
	2.1. Estructura conceptual	17
	2.2. Corpus del Derecho civil foral vasco (Foru Corpusa-FC)	19
	2.3. Fuentes de las definiciones	32
	2.4. Fuentes de los términos y los contextos	34
	2.5. Fuentes adicionales (para equivalencias en euskera y francés)	38
	2.6. Expertos consultados	39
	2.7. Características de los términos obtenidos del vaciado y análisis del Corpus del Derecho civil foral vasco (Foru Corpusa-FC)	39
3.	OBSERVACIONES PARA EL USO DEL DICCIONARIO	41
	3.1. Datos administrativos y lingüísticos del sistema TERMINUS	41
	3.2. Orden interno de las entradas en TERMINUS	42
	3.3. Entrada en el Diccionario	46
4.	REPERTORIO TERMINOLÓGICO: DERECHO CIVIL FORAL VASCO	49
	4.1. Derecho civil vasco	51
	4.2. Fuero Civil de Álava	63
	4.2.1. Fuero de Ayala	65
	4.2.2. Llodio y Aramaio. Fuero Civil de Bizkaia.	77
	4.3. Fuero Civil de Bizkaia	79
	4.4. Fuero Civil de Gipuzkoa	173
5.	LISTA DE EQUIVALENCIAS:	189
	5.1. Castellano/Euskera/Francés	191
	5.2. Euskara/Gaztelania/Frantsesa	201
	5.3. Français/Espagnol/Basque	211